

GUCH CHAT JAVEM GU 'OI'ŊGA'N

El Sistema Solar



INTRODUCCION

La información para la producción de este libro fue obtenida del estudio de varios libros y revistas sobre la materia. En él, el autor, originario de Santa María Ocotán, Durango, trata de explicar los hechos básicos sobre nuestro sistema solar para responder a las preguntas de sus paisanos. El autor relaciona los resultados de su investigación con las creencias de la región. Al final del libro hay un pequeño resumen en español.

Se espera que este libro estimule el uso y la producción de literatura en el área tepehuán.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

CONTENIDO

Najaxja'c tutu'i' ya' dyi 'oi'ñga'n.....	1
Najaxja'c tutu'i' guch chat.....	2
Napai'ja'c jimchu' dyi 'oi'ñga'n.....	3
Najaxja'c tutu'i' gu masa'n.....	4
Napai'jax jimmi' gu masa'n.....	5
Namitjaxja'c jf' gu ja'tcam bamm' masa'nta'm.....	6
Najax jumcai'ch gu castilqui'n.....	8

GUCH CHAT JAVEM GU 'OI'ÑGA'N

Najaxja'c tutu'i' ya' dyi 'oi'ñga'n.

Jir cavúhlicdyo guiova' narguë', ma'n xicohl nañ bi'mñia' jir 40,000 kilómetros. No'ñ cham mat naji'x jirkilómetro, dyo mil metros jirma'n kilómetro. Como pui'najax Coriander hasta Méjic jirmil kilómetrosdyo.

Ya' dyi 'oi'ñga'n más guë'r súdai'chir que gu divir. Mui'cap jirguë'guër quiccham vási'ndir gu mar.



dyi 'oi'ñga'n

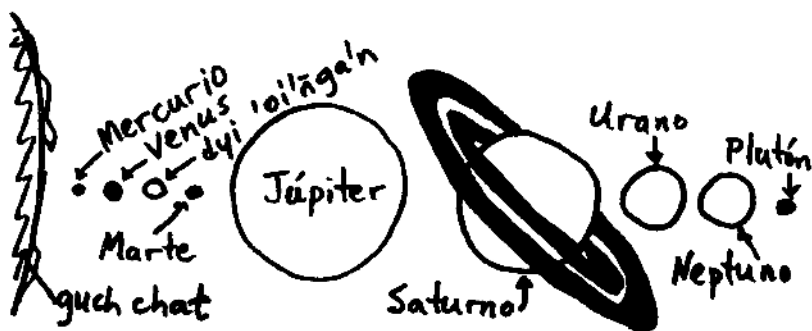
Jummaiccohlich gu 'oi'ñga'n, ~~tini'~~ ja'p najax gu ~~ni'~~xcahl. Cham 'fguis'ich nagu'x bai'chdya' dyi 'oi'ñga'n, ~~dahl~~ jichvaissin para 'irvandarja'c.

Najaxja'c tutu'i' guch chat.

Vix jircavúhlic. Cham jirdívar, day puru tay gammijí na maimpíx. Guiova' narguë' gufhlim. No' 'irvan d'ca'guít guch chat ja'p na vacua, ma'n millón mi'aixdyo gu ja'xvui' na dyi 'oi'ñga'n.

Day na cham jim guch chat, ma'nnajax dáca'píx gammijí; day dyi 'oi'ñga'nji na jimchu' jummaiccohlichidyat. Pui'najax no'ñ jifñmaiccohlich, sigun nañjaxdyirja'c xicohl mählcchu'nda', gu 'u'ux panas nam ja'cdír xicohl jupvópoda'.

Narmic ya'dír hasta bammí napai' dá guch chat; dyogu' 150 millones de kilómetros dyo. Dyich chat jirma'n gu guë' chi'í'; gu jai' pui'p jirchi'í'am, daiji namgu' más mic



dará, nachva' pui' jat'ti' juju'va', cugu'
pui'p jirguë'guër'amji na guch chat.

Napai'ja'c jimchu' dyi 'oi'ñga'n.

Dyogu' bai' napai' dá guch chat,
vixxicohl jimchu'amdyo gu 'oi'ñga'n gu
jai'ip, ma'nnam jaxdyirja'c bi'mñim guch
chat. Jirnuevi'am gu 'oi'ñga'n; güi' na mia'n
dá guch chat jir Mercurio, nach pui' tti'
susac náquim. Guio gu jumay palip micpa'
dá, Venus tti', nar guë'chi'í' xia'hluvicam.
Guiova' ya' dyi 'oi'ñga'n var vaiccap. Guio
gu jumay, Marte, mas micpa' vadá, guio gu
Júpiter más gammija'c, guio gu Saturno más
mic. Guio gu Urano más gammija'c, guio

gu Neptuno más ju'ñdyarampa', guio gu
Plutón gatic. Daipui'ampix.

Najaxja'c tutu'i' gu masa'n.

Dyogu' puru 'ai'dyo pui' najax yaja'p
nax tutótogui' partis, jixmoic gu 'ai'; pui'ñi
chu'm gu masa'n. Cugu' interji naj'xi'ñ,
puru joday; cham jai'ch gu súdai', guio gu
sai', guio gu 'u'ux, guio gu jiv'hl.

Gu masa'n bidyim'ip ya' dyi 'oi'ñga'n;
day na pal'ip xicohl jimim pui'nava' day
ma'ncap jixmax ya'dir, nagu' cham
jummaiccohlchim.

Guiova' na bán totvic gu tanohlgan
guch chat bamm' masa'nta'm, nava'
gamm'jix maxca' gu tuca'.

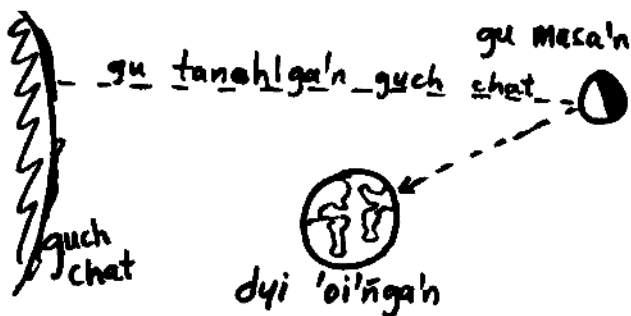


Napai'jax jimmi gu masa'n.

Mácov simanqu'ndyo guio mi'p vabiya' napai'dyir mui'jijimia'. Pui'najax no't bai'ñidyir ja'cvagu'y, goc simanqu'n vaxicorca', guio jumay goc simanqu'n guio bai'dyirja'c jupvagu'xia'. No't ma'n vabi'ñ dyi 'oi'ñga'n gu masa'n, varma'n masa'nca'.

No' vajáguix gu masa'n, bammija'c vabiya' gu masa'n napai'ja'c síhl dá guch chat. Gu tanohlga'n guch chat vasdir baja'c vatanorda'. Cham maxca'va' gu masa'n ya'dir muja'c.

No't vaxicorca gu masa'n, dyi 'oi'ñga'n v'pi'p vajimia' muja'c napai'ja'c dá guch chat. Gu masa'nva' gatucdir jupvajimia'.



Guiova' ya'dir muja'c jupvatanorda' nachva'
vani'ñdya' 'ipguio.

No't vamú guch chat, daiji gu masa'n
na va'cguidya' ya' dyi 'oi'ñga'n. Guiova'
no't vamú gu masa'n, daiji dyi 'oi'ñga'n'ip
na va'cguidya'am gu masa'n, dyi 'oi'ñga'n
vaso'mdya' gu tanohlga'n guch chat.

Namitjaxja'c jf gu ja'tcam bammí masa'nta'm.

Dyogu' ma'n gu coiticha'mdya' gu gué'
na mui'cap jumqu'qui'ñac nabai' tumotoris.
No't vajú gu ma'n, xijivuajy; hasta gu vaic
mai'iovo' nava' vabi'mñia' gu 'oi'ñga'n.
Bai'dyirva' nagu' cham cavitca' gu coiti,
dihl vajimia' para masa'nta'm gu 'a'lichqui'n
gu motoris day. Vaic tanohlqui'nva'
va'aiya'am bammí masa'nta'm.
Bammidir baja'c champic caxijay nam
bajimia' nagu' cham cam'a' 'o'to'n
nabai'jijimia' gu coiti, guiova' dihva'
bai'ejjiguixia' para marta'm, nagu'r

dilica'n gu dfrap na jiguixia'.

Gu juju'va' gup duiñxim nam bidyim
vixxicohl dyi 'oi'ñga'n. Nam jé'ma'n ja'ua'
gu cámaras namqué'n tuditratar vix'inter
najax tutu'i' ya' dyi 'oi'ñga'n. Guiova'
gu jai' nam jupja'ua' gu radios na bán
tumcaquë guio na bán tum'a'ga inter ya' dyi
'oi'ñga'n. Güi' nach tuca'ja'c nái'ñdya' na
baja'p jimda' pai'jé gu ju'va', dyi'r dyi'jé'.
Ja'pni daipui'.



NAJAX JUMCAI'CH GU CASTILQU'IN

Resumen del contenido en español

La Tierra es redonda y grande. En ella hay más agua que tierra. Gira como un trompo.

La Tierra da vueltas alrededor del Sol, girando sobre su eje. El Sol no se mueve; es un fuego que siempre está ardiendo. Es muy grande y está muy lejos.

Sabemos que hay nueve planetas, incluyendo a la Tierra, que giran alrededor del Sol. Ellas son, empezando con el más cercano al Sol: Mercurio, Venus, Tierra, Marte, Júpiter, Saturno, Urano, Neptuno y Plutón.

La Luna está formada de una suave piedra blanca; no hay agua, pasto, árboles ni aire. Los rayos del Sol se reflejan en la Luna y por eso la podemos ver en la noche.

La Luna tarda un mes en dar vuelta a la Tierra. La Luna nueva está entre el Sol y la Tierra e impide que pasen los rayos el Sol. Cuando la Luna está llena, la Tierra se encuentra entre el Sol y la Luna. Entonces los rayos del Sol se reflejan por encima de la Tierra hacia la Luna y se regresan a la Tierra para que podamos ver la Luna. Los eclipses ocurren cuando la Luna o la Tierra proyecta su sombra, una sobre la otra.

Hay gente que ha ido a la Luna en cohetes que tienen muchos motores para diferentes etapas de vuelo. Satélites hechos por los hombres giran alrededor de la Tierra para tomar fotografías y proporcionar comunicación.

IDIOMA:

Tepehuán del sureste
Municipio del Mezquital, Dgo.

AUTOR:

José Trinidad Solís de la Cruz

INVESTIGADOR LINGUISTICO:

Tomás Willett S., bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

Q-5-8-737

Esta edición de prueba consta de 50 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 16 de junio de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0013-9

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores